

Idioma i traducció C5 (àrab)

Codi: 103690
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Anna Gil Bardaji
Correu electrònic: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

El castellà i el català s'empraran habitualment en les classes de traducció i puntualment en les classes de llengua. Es requereix un nivell mínim de B2 en al menys una d'aquestes dues llengües

Equip docent

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Identificar i resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard propis de la combinació àrab-català/castellà.

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la seva capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 ECTS a idioma i 4 ECTS a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)

- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Identificar i resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua àrab estàndard de tipus informatiu.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu)
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, au

14. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius), adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (exp

Continguts

TRADUCCIÓ

- Identificació i resolució de problemes de traducció de textos informatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard, extrets de la premsa àrab (a l'aula i a casa).
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos informatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard, extrets de la premsa àrab (a l'aula i a casa).
- Traducció individual i en grup de textos reals informatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard, extrets de la premsa àrab cap al català o castellà (a l'aula i a casa).
- Exercicis de reforç i desenvolupament de la comprensió escrita dels textos escollits (a l'aula).

IDIOMA

Desenvolupament dels coneixements lingüístics:

I- La sintaxi del masdar (II)

رَدَّصَ مَ لَ ا + دَنَّ ع = لَعَفَ + ا مَ دَنَ ع

ي تَّ ح ... ي لَ عَضَمَ ي مَ ل

رَدَّصَ مَ لَ ا + رَثَكَ ا نَ م

رَدَّصَ مَ لَ ا + لِيضَفَّ تَ لَ ا مَسَ ا

رَدَّصَ مَ + دَا زَ + ا مَ م

II- Les estructures exclamatives-admiratives

L'exclamació que expressa excel·lència de qualitat مَّحَّ عَّ تَّ لَّ لَّ مَّ

L'exclamació que indica quantitat i la que indica excel·lència desubstantiu مَّ كَّ

El vocatiu اِهْ تَّ يَّ اْ، اِهْ يَّ اْ، اِهْ يَّ اْ

III- Complement de l'oració verbal (II)

El complement de causa لوجفملا

El complement d'especificació تلمّتي

El complement de lloc o temps فملا فرطو نامزلا فرط

IV- Kada i verbs afins

Verbs d'imminència ذاك - دَاكِي - (نَأ) كَشَوْأ = (نَأ) كَشَوِيَع = (كَشَوِيَع)

Verbs incoatius, de començament لوجفملا لوجفملا عورّش لوجفملا عورّش

Verbs de desig, esperança عّسّعّ عّسّعّ

V- Verbs amb dos complements directes:

Verbs de transformació لوجفملا لوجفملا لوجفملا لوجفملا لوجفملا لوجفملا

Verbs que expressen creença, probabilitat i altres

... مّلّ عّ، دّ جّ و، يّ أّ رّ: نيقي لوجفملا لوجفملا

... مّ عّ زّ، بّ سّ حّ، دّ عّ، نّ ظّ: ناحجر لوجفملا لوجفملا

Desenvolupament de la comprensió lectora:

Exercitar la comprensió lectora de textos de diferents gèneres (expositius, argumentatius, instructius) posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita:

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums de contes literaris, redactar (resumir) per escrit un material audiovisual: vídeos) sobre temes treballats a classe.

Desenvolupar l'expressió i comprensió oral:

Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

Desenvolupament dels coneixements socioculturals:

Ampliar i aprofundir els coneixements sobre la llengua i el món i la cultura àrabs a partir dels camps temàtics estudiats des d'una òptica contrastiva.

Promoure el coneixement de la cultura àrab i la seva vinculació amb la pròpia cultura.

Reconèixer i aprofitar les situacions d'aprenentatge al marge de l'aula.

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir de explicacions orals per part del professorat i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals, lèxics i traductològics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats d'expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment i realització de traduccions de textos senzills extrets de la premsa àrab.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma: Classe magistral	4	0,16	1
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	4	0,16	1, 4, 10
Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	4	0,16	6, 12
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	2	0,08	2, 7, 8
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	1,5	0,06	18
Idioma: Resolució d'exercicis	2	0,08	1, 6
Resultats d'aprenentatge	0	0	
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua estrangera	32,5	1,3	1, 4, 10, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	4	0,16	1, 4, 10
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	16,25	0,65	15, 19, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora	10,5	0,42	2, 4, 10
Idioma: Preparació d'activitats de producció escrita	17	0,68	2, 7, 8
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	5,5	0,22	1, 2, 7
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Avaluació

És imprescindible aprovar les dues parts de l'assignatura (llengua i traducció) per a considerar l'assignatura aprovada.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El/La professor/a responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Podran accedir a la recuperació els/les estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el/la docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El/La docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un/a autor/a com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a totes dues persones.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió oral	2,5%	0,5	0,02	6, 12
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	20%	0,5	0,02	2, 7, 8
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxics	7,5%	0,5	0,02	1, 2, 7, 8
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	1	0,04	1, 2, 4, 7, 8
Traducció: Exercicis d'adquisició de lèxic	15%	1	0,04	2, 9, 17, 20
Traducció: Traducció de textos treballats a classe	15%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Traducció: participació en el debat sobre traduccions	5%	0,75	0,03	1, 2, 13, 14, 15, 16, 19, 21, 22
Traducció: treball final de traducció	15%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

A) LLIBRES, DICCIONARIS I MANUALS EN PAPER:

- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: gramática práctica de la lengua árabe*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 189. 2ª edición.
- Abu-Sharar, Hesham (2015). *Árabe para extranjeros: textos de lectura*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Col·lecció Materials, 190. 2ª edición.
- Aguilar Cobos, José David (2017). *El archivo del verbo árabe; cuaderno de ejercicios*. Melilla: Ediciones Albuja. Albuja.
- Aguilar, Victoria; Manzano, Miguel Ángel; Pérez Cañada, Luis Miguel; Saleh, Waleed & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2012*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Aguilar, Victoria; Pérez Cañada, Luis Miguel & Santillán, Paula (Eds. 2010). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2009*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Oxon-New York: Routledge.
- Castells, Margarita & Cinca, Dolors (2007). *Diccionari àrab-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Castells, Margarita (2017). *La morfología verbal de l'àrab*. Facsímil sin editor todavía, cedido por la autora.
- Cinca, Dolors (2005). *Oralitat, narrativa i traducció; reflexions a l'entorn de Les mil i una nits*. Vic: Editorial Eumo.
- Corriente, Federico & Ferrando, Ignacio (2005). *Diccionario avanzado árabe-español. Tomo I*. Barcelona: Editorial Herder.
- Corriente, Federico & Mohamed Baba, Ahmed Salem Ould (2010). *Diccionario avanzado español-árabe. Tomo II*. Barcelona: Editorial Herder.
- Cortés, Julio (1996). *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*. Barcelona: Editorial Gredos.
- Dickins, James; Herve, Sándor & Higgins, Ian (2002). *Thinking Arabic Translation. A course in Translation method: Arabic to English*. London-New York: Routledge.
- Elgibali, Alaa & Korica, Nevenka (2014). *Media Arabic. A Coursebook for Reading Arabic News*. Cairo-New York: American University in Cairo Press.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "[La recepción de la literatura árabe en España: del etnocentrismo cultural a la multiculturalidad](#)". En: María Cecilia Trujillo Maza ed. Actas del IV Congreso de la Asociación ALEPH. Lectores, editores y audiencia. La recepción en la literatura hispánica. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "Primeras aproximaciones críticas al orientalismo: los orígenes de una controversia". *Awraq, Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, XXV:183-202.
- Gil-Bardají, Anna (2008) "[Traducción, hegemonía e intercambio cultural. La recepción de la literatura marroquí en España](#)". *Quimera*, 295: 17-24
- Gil-Bardají, Anna (2008). "[Orientalismo y traducción](#)". *Afkar/Ideas: revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa*, 16:94-98.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "Academic discourses and translation from Arabic: a case study from the Spanish tradition". *Babel, International Journal of Translation*, 55(4): 381-393.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Edward Said, treinta años después](#)". *La Torre del Virrey, revista de Estudios Culturales*, 7:61-66.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Entre el delito y el deleite: la traducción del universo báquico de Abu Nuwás](#)". *Quaderns, Revista de traducció*, 16: 265-281.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[La construction sémiotique de l'alterité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera](#) de "L'Histoire de la conquête de l'Espagne" d'Ibnal-Qutiyya de Cordue". *Revue Forum*. Paris: Press de la Sorbonne Nouvelle. 7(1):39-59.
- Gil-Bardají, Anna (2009) "[Translating al-Andalus: Otherness and Identity Discourses in Conde's "Descripción de España"](#)". *Journal of Multicultural Discourses*, 4(2):221-236.
- Gil-Bardají, Anna (2009) [Traducir al-Andalus: el discurso del Otro en el arabismo español](#). EUA, Reino Unido: Edwin Mellen Press. 408 p.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "[Entrevista a Julio César Santoyo](#)". *Quaderns, Revista de traducció*. 17:271-281.
- Gil-Bardají, Anna (2010) "Los 62 nombres del vino. La traducción de la poesía báquica de Abu Nuwás". *Ibáñez Rodríguez, M. et al. (eds.). Vino, lengua y traducción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid: Soria, 37-46.
- Gil-Bardají, Anna (2016) "[La traducción del árabe en España: panorámica histórica](#)". En *Quaderns, revista de traducció*. Vol 23: 59-78.
- Gil-Bardají, Anna. (2007) "[Carne de canon: el arabismo español como traductor del Otro](#)". *Quimera*, 289:12-19.

- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica de árabe*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Morales Delgado, Antonio (2014). *Gramática árabe comentada*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Moustoui Sghir, Adil (2015). *Árabe en los medios de comunicación*. Melilla: Ediciones Albuja.
- Paradela Alonso, Nieves (2009). *Manual de sintaxis árabe*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Servicios de Publicaciones. 2ª edición.

B) ENLACE A RECURSOS ONLINE:

- Al-Jazeera Learning Arabic:

<http://learning.aljazeera.net/en>

- Arabic Media:

<http://arabic-media.com/arabicnews.htm>

- Arabic Resources, Global Wordnet Association:

<http://globalwordnet.org/arabic-wordnet/arabic-resources/#0.0.2.1%20Arabic%20Monolingual%20Corpora.outlin>

- Buscador de ideas relacionadas:

<http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php>

- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime; Teziti, Ahmed (2008). *Árabe de prensa. Vol. I y II. Con 2 CDs*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

<http://escueladetraductores.uclm.es/cuadernos-de-la-escuela-de-traductores/>

- CREA (Corpus de Referencia del Español Actual):

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

- Diccionari Alcover-Moll:

<http://dcvb.iecat.net/>

- Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana:

<http://www.diccionari.cat/>

- Diccionario Al-Baheth:

<http://www.baheth.info/>

- Diccionario de dialecto egipcio:

<http://www.livingarabic.com/egyptian-arabic-dictionary.php>

- Diccionario de dialecto marroquí:

<http://darijadictionary.com/>

- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DREA):

<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>

- Diccionari en català:

<http://www.diccionaris.cat/>

- Lexicool árabe-español-árabe:

<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-arabe.asp>

- Lexilogos árabe-francés-árabe:

http://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm

- Lexilogos árabe-inglés-árabe:

http://www.lexilogos.com/arabe_langue_dictionnaires.htm

- Mo3jam, Dictionary of Colloquial Arabic (muy básico):

<http://en.mo3jam.com/>